

## GRANDE-BRETAGNE

**Some Publications in England with a bearing  
on Medieval Latin studies (1963-7)**

There have been few publications dealing primarily with Medieval Latin as a language, apart from the *Revised Word-List of Medieval Latin from British and Irish Sources* (Oxford U.P. 1965, xxiii + 524 pp.), edited for the British Academy by R. E. Latham. This contains about twice as much material as Baxter and Johnson's *Word-List* (1934) and represents a further stage in the preparation of a British Latin Dictionary on which editorial work is now in progress.

Studies of particular writers or literary movements include the following :

a) *Separate Works*

Chadwick, N. ed. *Celt and Saxon : studies in the early British border*. C.U.P. 1963.

Includes :

Jackson, K. *On the Northern British section in Nennius.*

Blair, P. Hunter. *On the Historia Regum attributed to Symeon of Durham.*

Colegrave, B. *On the earliest life of St. Gregory the Great, written by a Whitby monk.*

Leff, G. *Richard Fitzralph, commentator of the sentences ; a study in theological orthodoxy.* Manchester. 1963.

*Oxford Studies presented to Daniel Callus.* [Oxford Historical Society, N.S., XVI]. O.U.P. 1964.

Includes :

Hunt, R. W. *Oxford grammar masters in the middle ages* (pp. 163-193).

Martin, C. *Walter Burley* (pp. 194-230) [An introduction to the study of a prolific and versatile writer].

Weisheipl, J. A. *Roger Swyneshed, O.S.B., logician, natural philosopher, and theologian* (pp. 231-252).

Smalley, B. Wyclif's *Postilla* on the Old Testament and his *Principium* (pp. 253-296).

Dronke, E. P. Medieval Latin and the rise of the European love-lyric. 2 v. O.U.P. 1965, 1966.

Manheim, R. Literary language and its public in late Latin antiquity and in the middle ages. [Kegan Paul]. 1965. [A translation of Auerbach, E. *Literatursprache und Publikum in der lateinischen Spätantike und im Mittelalter*. Berne. 1958].

Reynolds, L. D. The medieval tradition of Seneca's letters O.U.P. 1965.

Taylor, John. The universal chronicle of Ranulf Higden. O.U.P. 1966. [Biography; sources, method, and influence; special study of the development of the text and list of known MSS and of other writings by or attributed to Higden].

Wrenn, C. L. A study of old English literature [Harrap]. 1967. [Contains a chapter on Latin writers].

Murray, A. V. Abelard and St. Bernard. Manchester U.P. 1967. [Biography of Abelard].

(b) *Articles in Periodicals*

*Bulletin of the John Rylands Library*

Vol. XLVIII. 1966

Hyde, J. K. Medieval descriptions of cities (pp. 308-338).

*History*

N.S., Vol. XLVIII. 1963

Holdsworth, C. J. Visions and visionaries in the middle ages. (pp. 141-53).

N.S., Vol. XLIX. 1964

Davis, R. H. C. What happened in Stephen's reign, 1135-54. (pp. 1-12).

*Institute of Historical Research, Bulletin*

Vol. XXXVI. 1963

Appleby, J. T. Richard of Devizes and the Annals of Winchester (pp. 70-77). [Text]

Vol. XXXIX. 1966

Edwards, J. G. The "Second" continuation of the Crowland Chronicle: was it written "in ten days"? (pp. 117-129). [2nd continuation covers years 1459-1486, and is an important source for 15th century history. Some evidence hitherto used in determining identity of author and precise date cannot be accepted as valid].

Vol. XL. 1967

Barker, E. E. The Anglo-Saxon Chronicle used by Æthelweard. (pp. 74-91). [Offers some suggestions for the interpretation of his strange Latinity].

*Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*

Vol. XXVII. 1964

Smalley, Beryl. John Wyclif's dilemma. (pp. 73-89). [His reaction against scholasticism based on a tradition that goes back through Augustine to Plotinus].

Baxandall, M. Bartholomeus Facius on Painting: a fifteenth century MS. of the *De Viris Illustribus* (pp. 90-107).

Parronchi, A. The language of humanism and the language of sculpture: Bertoldo as illustrator of the Apologi of Bartolomeo Scala. (pp. 108-136).

Vol. XXVIII. 1965

Buddensieg, T. Gregory the Great, the destroyer of pagan idols; the history of medieval legend concerning the decline of ancient art and literature. (pp. 44-65). [A legend apparently first found in John of Salisbury's *Policraticus*].

Vol. XXIX. 1966

Simpson, W. A. Cardinal Giordano Orsini († 1438) as a prince of the church and a patron of the arts. A contemporary panegyric and two descriptions of the lost frescoes in the Monte Giordano. (pp. 135-159).

*Journal of Ecclesiastical History*

Vol. XIV. 1963

Nineham, R. The so-called Anonymous of York (pp. 31-45).

Markus, R. A. The chronology of the Gregorian mission to England: Bede's narrative and Gregory's correspondence. (pp. 16-30).

Vol. XV. 1964

Sheldon-Williams, I. P. List of the works doubtfully or wrongly attributed to Johannes Scottus Eriugena. (pp. 76-98). [This complements author's list of genuine writings published in *J.E.H.*, X, 1959 (pp. 198-224).]

Vol. XVIII. 1967

Mother Thomas More. The practice of *Alternatim*: organ-playing and polyphony in the fifteenth and sixteenth centuries with special reference to the choir of Notre-Dame de Paris (pp. 15-32). [Discusses meaning of *organizare* and *organista*].

*English Historical Review*

Vol. LXXVIII. 1963

Kirby, D. P. Bede and Northumbrian chronology. (pp. 514-27).  
Holdsworth, C. J. John of Ford and the Interdict. (pp. 705-14).  
[Contains text of second sermon, ed. from Balliol MS. 24, f. 173<sup>vb</sup>].

*Medium Aevum*

Vol. XXXIII. 1964

Salter, E. Ludolphus of Saxony and his English translators. (pp. 26-35). [Touches on a few problems of the translation of Medieval Latin words into Middle English].  
Henry, D. P. St. Anselm's *Rustici*. (pp. 131-2). [Implies that they really knew Latin].

Vol. XXXIV. 1965

Murphy, J. J. Rhetoric in fourteenth-century Oxford. (pp. 1-20).  
[A discussion of the ancient traditions on the art of discourse and the medieval textbooks; evidence for the study of the art].

Vol. XXXV. 1966

Rigg, A. G. Gregory's garden: a Latin dream-allegory. [Text of anonymous poem; incipit *Peccator nimium polluti labii...* (No. 13905 in Walther, H. *Initia carminum*. Göttingen. 1959). 15th century MS., but may have been written as early as 1280].

Vol. XXXVI. 1967

Winterbottom, M. The style of Æthelweard. (pp. 109-118). [Argues that peculiarities are due not so much to incompetence as to a deliberate search for *variatio*].

Rigg, A. G. "*Jam nunc in proximo*": a Latin mortality poem. (pp. 249-52). [Text. 3 15th century MSS.; not mentioned by Walther, but 2 of them referred to by R. W. Hunt in his supplement to Walther].

*Mind*

N.S., Vol. LXXII. 1963

Henry, D. P. St. Anselm's nonsense (pp. 51-61). [Discussion of the "obscurest" of Anselm's dialogues, *De grammatico*].

*Royal Historical Society, Transactions, 5th series*

Vol. XIV. 1964

Holt, J. C. The St. Albans chroniclers and Magna Carta (pp. 67-88).

Ullmann, W. Reflections on the medieval Empire (pp. 89-108).

[Discusses "*Dominus Mundi*" and other official terms].

Vol. XVII. 1967

Brooke, C. N. L. St. Dominic and his first biographer [Jordan of Saxony]. (pp. 23-40).

*Welsh History Review*

Vol. III. 1966-67

Wilson, P. A. Romano-British and Welsh Christianity; continuity or discontinuity? (pp. 5-21, 103-120). [Argues partly on linguistic evidence for continuity].

*Past and Present*

Vol. XXXIV. 1966

Seigel, J. E. Civic humanism or Ciceronian rhetoric? The culture of Petrarch and Bruni. (pp. 3-48). [Critical of Professor Hans Baron's hypothesis of a transformation of humanist culture due to a crisis in Florentine politics].

*Downside Review*

Vol. LXXXXIV. 1966

Morson, J. and Costello, H. Who was Gueric of Igny? (pp. 57-75).

[Note on the life of this important figure in the genesis of the Cistercian order and on his character as revealed in the 54 sermons attributed to him].

Among literary texts published during the period are the following:

- The Chronicle of Richard of Devizes. Ed. and trans. J. T. Appleby. [Nelson] 1963.
- Eadmer. Life of Anselm. Ed. R. W. Southern. [Nelson. 1963].
- William of Ockham. Opera politica, II. Ed. J. G. Sikes and H. S. Offer. Manchester. 1963. [Contains chapters 7-124 of *Opus nonaginta dierum*].
- The Chronicle of Bury St. Edmunds (1212-1301). Ed. and trans. A. Gransden. [Nelson]. 1964.
- Anselm. Proslogion etc. Ed. and trans. M. J. Charlesworth O. U. P. 1965.

The publication of documentary sources, some of them not without literary interest, has continued to add to the considerable amount of material now available in print for the study of British legal and administrative Latin. It should be noted that the items listed below do not include translations, mostly in calendar form, which may contain notes of Latin words that present particular problems.

(a) *Law*

- Select cases in the Court of King's Bench. Ed. G. O. Sales. Vol. VI, Ed. III. [Selden Society, LXXXII]. 1965.
- Glanville, R. Tractatus de legibus et consuetudinibus regni Anglie qui Glanvilla vocatur. Ed. and trans. G. D. G. Hall. [Nelson, in association with Selden Society] 1965.
- Richardson, H. G. Bracton: the problem of his text. [Selden Society, supplementary series, II]. 1965.
- Placita Corone. Ed. J. M. Kaye. [Selden Society, supplementary series, IV]. 1966. [More French than Latin].
- Pleas before the King or his Justices. Ed. D. M. Stenton. Vols. III (1199, 1201, 1203-6) and IV (1207-12). [Selden Society, LXXXIII, LXXXIV]. 1967.
- Hand, G. J. English Law in Ireland (1290-1324). [Cambridge studies in English legal history]. C.U.P. 1967.
- Emanuel, H. D. The Latin texts of the Welsh laws. Cardiff, Wales U.P. 1967. [5 medieval MSS all represent distinct redaction and all later MSS stem directly or indirectly from one or other of these; 4 are earlier than 1300, one earlier than 1200; note on influence of Roman and English law; linguistic notes (indexed) and selective glossary (based on English and Welsh)].
- Clanchy, M. T. The franchise of return of writs [Royal Historical Society, Transactions, Series V, Vol. XVII, pp. 59-82]. 1967.

(b) *Local History*

*Archaeologia Aeliana*. [*Society of Antiquaries, Newcastle upon Tyne*],  
4th series.

Vol. XLI. 1963

Pipe Rolls of Edward I, *cont.* Calendared by A. J. Lilburn. (pp. 107-121).

Vol. XLV. 1967

A Northumberland charter of King Henry I. Ed. H. S. Offler. (pp. 181-8).

*Bedford Historical Record Society*

Vol. XLIII, pts. 1 and 2. 1963, 1964.

The cartulary of Newnham Priory (1166-1409). Ed. J. Godber.

*Buckinghamshire Record Society*

Vol. XIV. 1966

Early taxation returns (1332 and later). Ed. and trans. A. C. Chibnall. [Translation only].

*Cambridge Antiquarian Society, Proceedings*

Vol. LIX. 1966

Some twelfth-century documents concerning St. Peter's church at Babraham. Ed. E. Miller. (pp. 113-123).

*Derbyshire Archaeological Society, Record Series*

Vol. II. 1967

Cartulary of Dale Abbey. Ed. A. Saltman.

*Devon and Cornwall Record Society*

N.S. Vols. VII, X. 1963, 1966.

Register of Edmund Lacy, Bishop of Exeter (1420-55). Vols. I, II. Ed. G. R. Dunstan.

*Lincolnshire Record Society*

Vols. LVII, LVIII. 1963

Register of Bishop Repington, Vols. I, II. Memoranda (1405-11), (1411-14). Ed. M. Archer.

Vol. LX. 1965

Rolls and register of Bishop Sutton, Vol. V. (1294-96). Ed. R.M.T. Hill.

Vol. LXI. Episcopal court book (1514-20). Ed. M. Bowker.

*Norfolk Record Society*

Vol. XXXV. 1966

Cartulary of Creake Abbey. Ed. and Trans. A.L. Bedingfield. [Translation only].

*Shropshire Archaeological Society, Transactions*

Vol. LVII. 1966

Fragment of a Cistercian breviary [text]. Ed. B.C. Raw. (pp. 31-36).

*Surtees Society*

Vol. CLXXVII. 1966

Register of Thomas Langley, Bishop of Durham, Vol. V. Ed. R.L. Storey.

*Sussex Record Society*

Vol. LXIII. 1964

The book of Bartholomew Bolney (15th century). Ed. and trans. M. Clough. [Translation only].

Vol. LXV. 1967

Cellarers' rolls of Battle Abbey (1275-1513). Ed. and trans. E. Searle and B. Ross. [Translation only. Glossary].

*Thoroton Society, Record Series*

Vol. XXIII. 1965

The Sherwood Forest book (13th-14th centuries). Ed. H.E. Boulton.

*Wiltshire Archaeological ... Society, Records Branch*

Vol. XVIII. 1963

Hemingby's register. Ed. H.M. Chew.

Vol. XXI. 1966

The rolls of Highworth Hundred. Pt. I. Introduction and text, 1275-81. Ed. B. Farr.



*Windsor Castle, St. George's Chapel, Historical Monographs*

Vol. XIII. 1966

The chapter acts of the Dean and canons of Windsor (1430, 1523-1672). Ed. S. Bond. [Some Latin].

*Worcestershire Historical Society*

N.S., Vol. III. 1963

Calendar of the Court Rolls of ... Bromsgrove and King's Norton (1494-1504). Ed. A.F.C. Baber (A.F.C. Bourdillon).

Vol. IV. 1966

Calendar of the register of Wolstan de Bransford, Bishop of Worcester (1339-49). Ed. R.M. Haines. [Appendix of original documents].

The early rolls of Merton College, Oxford, with an appendix of thirteenth-century Oxford charters. Ed. J.R.L. Highfield. [Oxford Historical Society, N.S., XVIII]. O.U.P. 1964.

The cartulary of Cirencester Abbey, Gloucestershire. Ed. C.D. Ross, 2 v. 1964.

The Pipe Roll of the Bishopric of Winchester (1210-1211). Ed. N.R. Holt 1964.

*Royal Historical Society, Camden 4th series*

Vol. I. Camden miscellany, XXII. 1964.

Charters of the Earldom of Hereford (1095-1201). Ed. D. Walker (pp. 1-75). [Text].

Vol. II. Documents illustrating the rule of Walter de Wenlok... (1283-1307). Ed. B.F. Harvey. 1965.

*Bulletin of the John Rylands Library*

Vol. XLVII. 1965

John, E. The church of Winchester and the tenth-century reformation (pp. 404-29). [Discussion of charters].

*Institute of Historical Research, Bulletin*

Vol. XXXVI. 1963

Cheney, C. R. Magna Carta beati Thome: another Canterbury forgery. (pp. 1-26). [Text].

*Economic History Review*

2nd S., XVI. 1964

Searle, E. Hides, virgates and tenant settlement at Battle Abbey (pp. 290-300).

2nd s., XVII. 1965

Baker, A. R. H. Open fields and partible inheritance on a Kent manor (pp. 1-23).

(c) *Ecclesiastical*

Councils and synods, with other documents relating to the English Church. Vol. II, pts. 1 (1205-1265) and 2 (1265-1313). Ed. F. M. Powicke and C. R. Cheney. 1964. [Vol. I not yet published].

*Royal Historical Society, Camden 4th series*

Vol. IV

Letters from the English abbots to the chapter at Cîteaux (1442-1521). Ed. C. H. Talbot. 1967.

*English Historical Review*

Vol. LXXVIII. 1963

Barlow, F. Domesday Book: a letter of Lanfranc. (pp. 284-9). [Text].

*Bulletin of the John Rylands Library*

Vol. XLV. 1963

Leff, G. Richard Fitzralph's "Commentary on the Sentences". (pp. 390-422). [Very little text].

(d) *General*

Anglo-Scottish relations, 1174-1328: some selected documents. Ed. and trans. E.L.G. Stones. [Nelson]. 1965.

Royal and historical letters during the reign of Henry the Fourth. Vol. II. Ed. F. C. Hingeston, with amendments supplied by the Public Record Office. [Rolls Series, XVIII]. 1965. [Supersedes vol. II, published 1864, which is cancelled].

The medical practitioners in medieval England. A biographical register (Anglo-Saxon period to mid-sixteenth century). Ed. C. H. Talbot and E. A. Hammond. [Wellcome Historical Medical Library, N.S., publication no. VIII]. 1965.

*Bulletin of the John Rylands Library*

Vol. XLV. 1963

Finn, R. W. The geld account abstracts in the Liber Exoniensis  
(pp. 370-89).*Royal Historical Society, Transactions, 5th series*

Vol. XIV. 1964

Moore, J. S. The Domesday teamland. (pp. 109-30).

*Economic History Review*

2nd S., XX. 1967

Harvey, S. Royal revenue and Domesday terminology (pp. 221-228).

Earlier publication of this nature is listed in *Texts and Calendars*, an analytical guide to serial publications, ed. E. L. C. Mullins, [R. H.S., Guides and Handbooks VII, 1958].

R. E. LATHAM and H. K. THOMSON